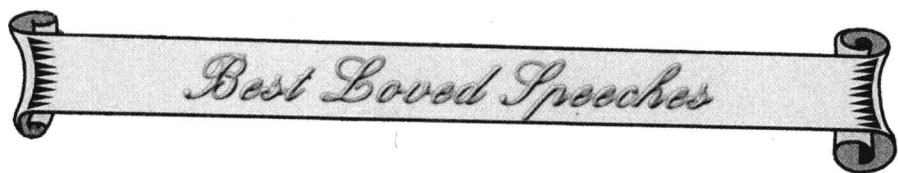


Charming English Series

 魅力英文书系

世界著名演讲

杨晓声 编著



世界著名 演讲

杨晓声 编著

中国海洋大学出版社
China Ocean University Press



图书在版编目(CIP)数据

世界著名演讲: 汉英对照 / 杨晓声编著. —青

岛: 中国海洋大学出版社, 2009.1

(魅力英文书系)

ISBN 978-7-81125-060-2

I. 世… II. 杨… III. ① 英语—汉语—对照读物

② 演讲—世界—选集 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 075430 号

出版发行 中国海洋大学出版社

社 址 青岛市香港东路 23 号

邮 编 266071

网 址 <http://www.ouc-press.com>

电子信箱 pankeju@126.com

订购电话 0532-82032573 (传真)

丛书策划 李夕聪

责任编辑 张 华 潘克菊

电 话 0532-85902533

印 制 淄博恒业印务有限公司

版 次 2009 年 1 月第 1 版

印 次 2009 年 1 月第 1 次印刷

成品尺寸 165mm×225mm 1/16

印 张 15.25

字 数 230 千字

定 价 24.80 元



写在前面

有些朋友可能会问，“演讲的书籍很多，这本书有什么与众不同的地方呢？”细心的读者随手翻阅一下目录，便会发现答案。

“热点追踪”选取了2007-2008年的重大事件，从奥巴马竞选总统的慷慨陈词到80届奥斯卡颁奖晚会上明星们的精彩致谢，及哈佛第一任女校长的就职演说，选材新颖，独具匠心。托尼·布莱尔，这位英国前工党领袖的辞职演说，回顾了他历年来的政治历程并表达了对英国的祝福和期望。身患绝症的兰迪·鲍什教授最后的演讲激发我们去实现自己的梦想，哈里·波特的作者J·K·罗琳和您分享书的魅力。

“名人名校”选编了诸多名人的在校演讲——从哈佛到清华，从牛津到斯坦福，让你们领略到世界名校的气息以及名人的成长、成功背后的艰辛。您可以感受到比尔·盖茨和美国总统布什对当代大学生的殷切希望，也能体会出施瓦辛格和钟彬娴两位杰出人士通过个人勤奋努力终于实现了各自理想背后的艰辛和智慧。希望这些励志文章激励大家在人生路上勇往直前。

英国散文家培根说过，有些书籍需要我们仔细咀嚼，慢慢品位。“科学与艺术”正是本着这个原则，将我们引领到了一个艺术的殿堂。时而是爱默生空灵而清新的话语，时而是托马斯·亨利·赫胥黎轻快而严谨的讨论。这些演讲内容深刻，能陶冶情操，启迪智慧。文中还选取了 80 岁高龄的英国女作家多丽丝·莱辛的《关于没有获得诺贝尔文学奖》的演讲，她几经波折终于在 2007 年获得了诺贝尔文学奖，话语中让大家感受到她淡泊名利、甘于寂寞、关注社会和人类命运的生活态度。

我们面向未来，也需要从历史中汲取养分；我们深爱并缅怀有些人，如戴安娜王妃和马丁·路德·金；我们还铭记一些声音，如林肯在盖茨堡的演讲和肯尼迪的就职演说。因为正是这些人和这些事给了我们追求正义的信心和实现理想的动力。这也是我们将本书的第四部分“历史时刻”奉献给大家的原因。这些演讲历经了时间的涤荡，犹如美酒般，字字醇香，非常适合英语爱好者摘引和诵读。

为方便您的阅读和理解，本书配有相应中文译文。用“About the Speech”和“About the Author”的独特形式，让读者立刻把握每篇演讲的主题和思路。我们的初衷是让您能兴趣盎然但又毫不费力地学习地道英文，掌握演讲技巧。此外，本书还配备精美光盘，为部演讲辞提供相应的音频和视频材料，力求为您提供更为直观的学习平台。

演讲的力量，就是沟通的力量，就是激发的力量，就是个人魅力所在！伟大人物或许个性各异，才能不同，但他们大都具备良好的公众演说能力。这是很多成功者之所以成功的最大秘诀！愿您拥有同样的魅力，同样的成功！

在本书的编写过程中，周娜娜主要负责“热点追踪”和“名人名校”两部分材料的选取和译文整理，滕梅博士对本书译文进行了校译，在此一并致谢。

您的一句话，我们的图书会更精彩！

我们将选取认真填写问卷调查的读者，赠送精美礼品。请认真填写并寄至

青岛市香港东路23号 中国海洋大学高新产业中心 266071

206 编辑室 读者问卷（潘编辑）收

<http://blog.sina.com.cn/loveisapain> 复制 收藏本页

《世界著名 演讲》读者调查

您的基本资料：

姓 名：_____ 邮政编码：_____

通讯地址：_____

电子信箱：_____

学 历：☐初中 ☐高中/职校
☐大专 ☐本科 ☐研究生以上

（您可以随意写上您的想法，括号中的内容仅供参考）

1 您是如何得知本书的：

☐朋友介绍 ☐书店
☐媒体宣传 ☐其他：_____

2 为什么购买本书？

☐封面、装帧设计 ☐内容
☐价格 ☐内容提要，前言及目录
☐作者或出版社的名声 ☐其他：_____

3 对于本书的整体设计，您

☐很满意 ☐满意
☐一般 ☐其他：_____

4 对于本书推荐的文章，您

☐都很满意 ☐大部分满意
☐一般 ☐其他：_____



- 5 本书您最喜欢一篇演讲: _____
喜欢的原因: _____
- 6 本书中您最喜欢演讲人物: _____
喜欢的原因: _____
- 7 作为故事类英语休闲读物, 您最看重的是:
☐精彩的内容 ☐地道的原味语言
☐相关知识 ☐其他: _____
- 8 本书您认为最满意的地方是: _____
原因: _____
最不满意的是: _____
原因: _____
- 9 您比较喜欢购买哪一类的休闲读物:
☐经典原版小说、名著
☐抒情、励志散文
☐趣味、幽默读物
☐原版影视对白、诗歌、歌曲
☐其他: _____
- 10 读完本书后, 您希望本书在哪些方面改进:

- 11 您还想推荐的演讲文章: _____

- 12 您对这本书有哪些更好的创意:

联系我们:

看完这本书, 您还有其他的感受吗? 欢迎您直接和我们的责任编辑沟通

电话: 0532-85902533 (潘编辑) QQ: 476849512 E-mail: pankeju@126.com



CONTENTS

热点追踪

- 3/ IOC President Jacques Rogge's Speech at the
Closing Ceremony of the Games of the XXIX
Olympiad
5/ 国际奥委会主席雅克·罗格
在北京第29届奥运会闭幕式上的发言
7/ Remarks of Obama Iowa Caucus Night
12/ 奥巴马在爱荷华州竞选获胜时的演讲
17/ Unleashing Our Most Ambitious Imaginings
21/ 德鲁·福斯特 让我们展开最鸿远的想象
26/ Tony Blair's Resignation Speech
32/ 托尼·布莱尔的辞职演讲
38/ Timothy Shriver's Speech at the Closing
Ceremony of the Special Olympics in Shanghai
40/ 蒂姆·施莱佛在上海特奥会闭幕式上的演讲
42/ Really Achieving Your Childhood Dreams
47/ 兰迪·鲍什 真正实现你童年的梦想

Books Work Magic /52

书的魔力 乔安妮·凯瑟琳·罗琳 /54

Oscar Red Carpet Speeches

80 届最佳男主角获奖感言 丹尼尔·戴·刘易斯 /56

80 届终身成就获奖感言 罗伯特·波义耳 /58

79 届最佳女主角获奖感言 海伦·米伦 /60

79 届最佳男主角获奖感言 福里斯特·惠特克 /62

The Art of the Oscar Acceptance Speech /64

奥斯卡获奖感言的艺术 /65

Hard Work and Determination Pays off /69

决战人生 阿诺德·施瓦辛格 /74

You've Got to Find What You Love /78

必须找到自己真正热爱的东西

史蒂夫·保罗·乔布斯 /85

A Clear Picture of America /92

真实的美国 乔治·沃克·布什 /99

To Be the Leaders of Tomorrow /106

成为明天的领导者 钟彬娴 /111

To Address the World's Deepest Inequities /115

论世界上最深刻的不平等 比尔·盖茨 /122

Heal the Kids /127

拯救儿童 迈克尔·杰克逊 /132

科学与艺术

- Tribute to the Dog /139
向狗致敬 乔治·格雷厄 /141
Shall We Choose Death /143
我们该选择死亡吗? 伯特兰·罗素 /147
On Not Winning the Nobel Prize /150
关于没有获得诺贝尔奖 多丽丝·莱辛 /156
Unconscious Plagiarism /161
无意的剽窃 马克·吐温 /164
On the American Scholar /166
论美国学者 爱默生 /169

历史时刻

- I Have a Dream /173
我有一个梦想 马丁·路德·金 /176 ◀▶
Abraham Lincoln's Gettysburg Address /179
亚伯拉罕·林肯葛底斯堡公墓的演说 /181 ◀▶
Blood, Toil, Sweat and Tears /183
鲜血, 辛劳, 汗水和眼泪 丘吉尔 /186
Inaugural Address of John F. Kennedy /188
约翰·肯尼迪总统就职演说 /191 ◀▶
Franklin D. Roosevelt's Pearl Harbor Speech /194
富兰克林·D·罗斯福总统关于珍珠港事件的发言 /196 ◀▶
Edward VIII's Abdication Speech /199
英王爱德华八世的退位演说 /201 ◀▶

- 203/ This Is a Historic Occasion
- 🔊 206/ 撒切尔夫人 这是一个历史的时刻
- 208/ Remarks by the First Female Spacecraft
Commander at the White House
- 211/ 艾琳·柯林 人类首位女太空飞船船长
在白宫的发言
- 214/ Care in the Community
- 217/ 戴安娜 社区关怀
- 220/ Bill Clinton's "Wrong" Relationship with
Lewinsky
- 🔊 223/ 比尔·克林顿总统和莱温斯基的“不正当”关系
- 225/ Beijing's Presentation to Host the
2008 Olympic Games
- 228/ 杨澜 北京 2008 年申奥陈述报告

(🔊 配有 MP3 音频, 📺 配有视频。)



One World One Dream



IOC President Jacques Rogge 's Speech at the Closing Ceremony of the Games of the XXIX *Olympiad*

August 24, 2008

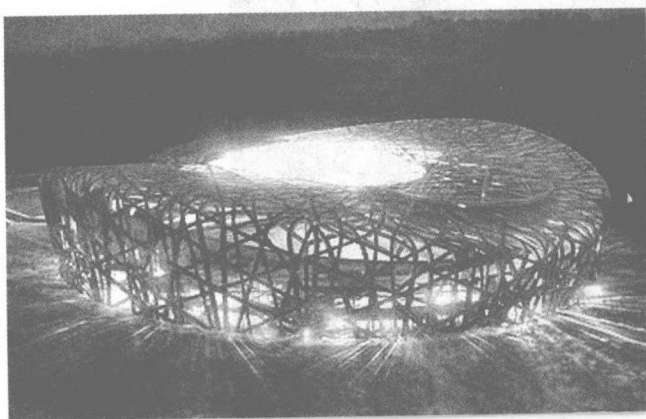


A bout the Speech

国际奥委会主席罗格奥运会前夕在香港表示，按照惯例，他将以国际奥委会主席身份在闭幕式上发言。罗格说，“我的任务越来越难了，我发誓不再用‘最好的奥运会’这一说法。我相信自己的词汇足够丰富，能够以响亮的词汇表达我的支持。你们做得真是太好了！”

北京奥运会的竞技水平的确创历届之最。田径、游泳、举重、自行车、射箭 5 个大项，共有 24 人 8 队 46 次打破 38 项世界纪录。其中中国选手 2 人共 6 次改写了 4 项世界纪录。毋庸置疑，这是一届整体水准相当高的奥运盛会。

3



Dear Chinese Friends,

Tonight, we come to the end of 16 glorious days which we will cherish forever. Thank you to the people of China, all the wonderful volunteers and BOCOG!

Through these Games, the world learned more about China, and China learned more about the world. Athletes from 204 National Olympic Committees came to these dazzling venues and awed us with their talent.

New stars were born. Stars from past Games amazed us again. We shared their joys and their tears, and we marveled at their ability. We will long remember the achievements we witnessed here.

As we celebrate the success of these Games, let us together wish the best for the talented athletes who will soon participate in the Paralympic Games. They also inspire us. To the athletes tonight: You were true role models. You have shown us the unifying power of sport.

The Olympic spirit lives in the warm embrace of competitive rivals from nations in conflict. Keep that spirit alive when you return home.

These were truly exceptional Games! And now, in accordance with tradition, I declare the Games of the XXIX Olympiad closed, and I call upon the youth of the world to assemble four years from now in London to celebrate the Games of the XXX Olympiad.

Thank you!



国际奥委会主席雅克·罗格

在北京第29届奥运会闭幕式上的发言

亲爱的中国朋友们：

今晚，我们即将走到16天光辉历程的终点，这些日子，将在我们的心中永远珍藏！感谢中国人民，感谢所有出色的志愿者，感谢北京奥组委。

通过本届奥运会，世界更多地了解了中国，中国更多地了解了世界，来自204个国家和地区奥委会成员国的运动健儿们在光彩夺目的场馆里同场竞技，用他们的精湛技艺博得了我们的赞叹。

新的奥运明星诞生了，往日的奥运明星又一次带来惊喜，我们分享他们的欢笑和泪水，我们钦佩他们的才能与风采，我们将长久铭记在此见证的辉煌成就。

在庆祝奥运会圆满成功之际，让我们一起祝福才华洋溢的残奥会运动健儿们，希望他们在即将到来的残奥会上取得优异的成绩。他们也令我们倍感鼓舞，今晚在场的每位运动员们，你们才是真正的楷模，你们充分展示了体育的凝聚力。

奥林匹克精神的光辉闪耀在来自冲突国家竞技对手的热情拥抱之中。希望你们回国后让这种精神生生不息，时代永存！

这是一届真正的无与伦比的奥运会，现在，遵照惯例，我宣布第29届奥林匹克运动会闭幕！并号召全世界青年四年后在伦敦举办的第30届奥林匹克运动会上相聚。

谢谢大家！





About the Author

雅克·罗格（Jacques Rogge）比利时人，出生于1942年5月2日。曾是比利时橄榄球队的一员，又曾夺得帆船项目的一次世界冠军、两次世界亚军，参加过1968年、1972年和1976年三届奥运会。

同时他还是一名出色的外科整形医生，获得医学博士学位，精通荷兰语、法语、英语、德语、西班牙语等多个语种，并对现代艺术情有独钟。

2001年7月在莫斯科，罗格当选成为国际奥委会第八任主席。作为国际奥委会在21世纪的第一位主席，他表示将继续带领奥林匹克运动向正确的方向前进并认为合理地控制奥运会规模，让更多的城市有机会举办奥运会，是奥林匹克运动未来的趋势。



*We are choosing hope over fear.
We're choosing unity over division.*

Remarks of Obama Iowa Caucus Night

January 3, 2008



本文是美国民主党总统候选人奥巴马在爱荷华州竞选获胜时的演说，被选民赞为可以和马丁·路德·金的《我有一个梦想》相媲美。奥巴马的演讲既激情四射、振奋人心，又言简意赅、主题突出，魅力

堪比林肯。相比之下，希拉里虽擅长辩论，但其演讲却缺乏较强的号召力和感染力。